

Cours mensuel avec **Carole Ksiazenicer-Matheron**

Echos hassidiques dans la littérature yiddish

La littérature yiddish moderne s'est vu souvent attribuer deux origines pratiquement opposées : les satires antihassidiques de la *haskala* (les Lumières juives) d'une part et les contes de rabbi Nakhman de Bratslav, l'un des chefs de file les plus importants du mouvement hassidique, d'autre part. Quoiqu'il en soit réellement, le puissant mouvement de renouvellement religieux du hassidisme au XVIII^e siècle ne pouvait pas ne pas laisser de traces dans cette chambre d'échos profondément immergée dans la société et l'histoire qu'est la littérature yiddish moderne, dès la seconde moitié du XIX^e siècle, c'est-à-dire au moment où le hassidisme est devenu un phénomène social massif dans le paysage du *shtetl*. Au départ influencé par les hérésies messianiques de Sabbataï Tsevi et de Jacob Frank, le hassidisme réussit à implanter durablement une nouvelle forme d'orthodoxie et de pratiques pieuses qui influencent à leur tour profondément la sociabilité collective. L'objectif de ce cours est d'enregistrer quelques unes des répercussions littéraires de cette imprégnation socio-historique, à travers un large choix d'extraits traduits en français parmi les textes yiddish les plus variés au fil du temps : depuis la forme du conte et de la légende hagiographique jusqu'au témoignage autobiographique, en passant par les grandes sagas historiques et même la poésie des modernistes yiddish.

On verra le contexte dans lequel ce mouvement religieux s'instaure ainsi que quelques figures historiques qui le sous-tendent, mais l'essentiel sera d'en observer les représentations littéraires et la variété des genres narratifs dans lesquels se traduit ce renouvellement des cadres de la vie collective. On voit ainsi se dessiner des positions culturelles, idéologiques, littéraires multiples et évolutives.

Liste de textes traduits :

- Mendele Moykher-Sforim, *L'Anneau magique*
- Sh. An-Ski, *Le dibbouk*
- Yitskhok-Leybush Peretz, *Contes hassidiques*
- *Histoires des temps passés et à venir*
- Der Nister, *Contes (Sortilèges)*
- Moyshe Kulbak, *Le Messie fils d'Ephraïm*
- Yoysef Opatoshu, *Dans les forêts de Pologne*
- Sholem Asch, *Le Juif aux psaumes*
- Israël Joshua Singer : *Yoshé le fou*
- *D'un monde qui n'est plus*
- Esther Kreitman, *La Danse des démons*
- Isaac Bashevis Singer : *Satan à Goray*
- *Le Domaine*
- *Histoire du Baal-Shem Tov*
- *Un petit garçon à la recherche de Dieu*
- Yankev Glatstein, *Séjours à rebours*

On pourra également se référer à des œuvres faisant intervenir d'autres langues : *Récits hassidiques* de Buber, *Histoire de ma vie* de Salomon Maïmon, Contes de Nahman de Bratslav, Poèmes de Glatstein traduits en anglais dans le volume de poésie de Harshav.